

朱伟华 周美如 编著

斯洛伐克语读本



S

LOVENČINA PRE ČÍŇANOV



外语教学与研究出版社

全国惟一的斯洛伐克语正式教材

责任编辑: 李 梅

封面设计: 彩奇风



¥: 21.90

ISBN 7-5600-2231-6



9 787560 022314 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

SLOVENCINA PRE CINANOV

SLOVENČINA
Pre Číňanov

斯洛伐克语读本

编者 朱伟华 周美如

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

斯洛伐克语读本 / 朱伟华, 周美如编. —北京: 外语教学与研究出版社, 2001

ISBN 7-5600-2231-6

I. 斯… II. ①朱… ②周… III. 斯洛伐克语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H744.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 17454 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李 梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 16.5

字 数: 357 千字

版 次: 2001 年 4 月第 1 版 2005 年 8 月第 2 次印刷

印 数: 501—700 册

书 号: ISBN 7-5600-2231-6

定 价: 21.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编 者 的 话

我们第一次接触到斯洛伐克语是在 1954 年。那时，我们是北京大学俄罗斯语言文学系捷克语专业一年级的学生。当我们在学唱一首《TANCUI,TANCUI！（跳吧，跳吧！）》的民歌时，发现歌词与我们正在学的捷克语似像非像，原来这是一首斯洛伐克民歌。

透过这支歌，我们隐约地看到了斯洛伐克人的风貌，看到了一个能歌善舞、热情而富有幽默感的民族。

后来我们到了捷克斯洛伐克，先后在布拉格的查理大学和布拉迪斯拉发的考门斯基大学进修了波希米亚学和斯洛伐克学，对于捷克民族和斯洛伐克民族的语言和文化有了进一步的认识和理解。

斯洛伐克语原来是捷克斯洛伐克国家的两种官方语言之一，从 1993 年开始，成为斯洛伐克共和国的官方语言，在捷克共和国也是通用语言。

斯洛伐克语和捷克语虽同属拉丁语系斯拉夫语族的西支，然而由于斯洛伐克语分布地区位于斯拉夫居住地区的中心（在现今匈牙利人的祖先进入多瑙河平原之前，斯洛伐克地区和南方斯拉夫人的聚居地区是连在一起的），它在语音、语法和词汇方面保留了更多一些与东斯拉夫语支和南斯拉夫语支相通的成分。因此，先学好斯洛伐克语，以后学捷克语就比较容易，学其它斯拉夫语种同样也就不会感到太困难了。

我们感到高兴的是，正当举国欢庆中华人民共和国成立五十周年之际，北京外国语大学招收了第一届学斯洛伐克语－捷克语专业的学生。为便于我们的学生用最短的时间，掌握斯洛伐克语和有关斯洛伐克的国情，我们从课本的第一课开始，就把语言技能的训练和国情教学结合在一起，在材料的组织、生词的注释和

练习的选配等方面也做了一些新的尝试。

为了能把斯洛伐克语常用的语法结构,常用词语和基本国情知识有机地结合起来,我们对多年积累起来的大量资料,进行了数十次的编排和修改,这几乎耗尽了我们是十分有限的精力。幸而我们在做这项工作时,得到了我校各级领导和国内外友人的热情支持与帮助。斯洛伐克共和国第一任驻华大使 V.克利莫先生和我国驻斯洛伐克共和国第一任大使唐湛清女士曾许诺为此书写序;斯洛伐克共和国驻华使馆的多位官员,如: JUDr. Alexander Bröstl、Ing. Michal Vrábel 和 JUDr. Igor Niepel 先生均曾先后为我们提供资料;我们的学生毛春海、张目、王莉、严宇清、龚远、姜莉、李晓玲、李娟等也为课本的资料积累做过辅助工作;在定稿阶段, Ing. Ján Ďurech、Mgr. Ladislav Smierčiak、陆国土先生、何钟毓先生、何向东先生和 Mgr. Vilma Bohunická 女士又协助我们校对了手稿。在北外任教的第一位斯洛伐克语教师 Mária Vrábelová 女士对全书的斯洛语部分进行了校对,在此我们一并表示衷心的感谢。

以国情语言学为指导,编写基础语言教学阶段的外语课本,是一件难度较大的工作,疏漏与不当之处在所难免。我们希望读者、国内外同行和有关领导能够对本书提出宝贵的意见。

朱伟华、周美如

2000 年 2 月 22 日于北京育新花园

OBSAH 目 录

编者的话	1
目录	1
1. lekcia Slováci a slovenčina	
第一讲 斯洛伐克人和斯洛伐克语	1
1.1 【斯洛伐克人 Slováci】	1
1.2 【斯洛伐克语 Slovenčina】	2
2 lekcia Osobné mená a zemepisné názvy	
第二讲 人名和地名	22
2.1 【导引 Úvod】	22
2.2 【词汇 Lexika】	26
2.3 【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	32
3 lekcia Dobrý deň, pani doktorka!	
第三讲 您好，大夫（博士女士）！	35
3.1 【导引 Úvod】	35
3.2 【词汇 Lexika】	43
3.3 【课文 Čítanie】	47
3.4 【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	52
4 lekcia Aký? Ktorý? Čí?	
第四讲 什么样的？哪一个？谁的？	54
4.1 【导引 Úvod】	54
4.2 【词汇 Lexika】	62

4.3	【课文 Čítanie】	67
4.4	【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	74
5	lekcia Katarína má čierne oči	
	第五讲 卡姐丽娜有一双黑眼睛	80
5.1	【导引 Úvod】	80
5.2	【词汇 Lexika】	82
5.3	【课文 Čítanie】	87
5.4	【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	92
6	lekcia Prajeme vám všetko najlepšie	
	第六讲 祝您万事如意	96
6.1	【导引 Úvod】	96
6.2	【词汇 Lexika】	100
6.3	【课文 Čítanie】	108
6.4	【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	113
7	lekcia Bratislava leží pri Dunaji	
	第七讲 布拉迪斯拉发位于多瑙河畔	117
7.1	【导引 Úvod】	117
7.2	【词汇 Lexika】	119
7.3	【课文 Čítanie】	125
7.4	【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	133
8	lekcia Kedy má Katarína meniny?	
	第八讲 哪天是卡塔林娜的命名日?	140
8.1	【导引 Úvod】	140
8.2	【词汇 Lexika】	143
8.3	【课文 Čítanie】	151
8.4	【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	162

9	lekcia	Vy sa máte lepšie ako my	
		第九讲 你们生活过得比我们强	166
9.1	【导引	Úvod】	166
9.2	【词汇	Lexika】	170
9.3	【课文	Čítanie】	174
9.4	【注解和练习指导	Vysvetlivky a cvičenie】	180
10	lekcia	Smiem fajčiť?	
		第十讲 我可以抽烟吗?	182
10.1	【导引	Úvod】	182
10.2	【词汇	Lexika】	191
10.3	【课文	Čítanie】	196
10.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	204
11.	lekcia	Opakovanie je matkou študia	
		第十一讲 温故而知新.....	207
11.1	【导引	Úvod】	207
11.2	【词汇	Lexika】	210
11.3	【课文	Čítanie】	214
11.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	222
12	lekcia	Tancuj, tancuj!	
		第十二讲 跳吧，跳吧!	224
12.1	【导引	Úvod】	224
12.2	【词汇	Lexika】	225
12.3	【课文	Čítanie】	226
12.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	230

13	lekcia	Poškrabte sa !	
	第十三讲	您自己挠挠吧！	232
13.1	【导引	Úvod】	232
13.2	【词汇	Lexika】	235
13.3	【课文	Čítanie】	236
13.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	239
14	lekcia	Mám rád čínsku kuchyňu	
	第十四讲	我喜欢吃中餐	241
14.1	【导引	Úvod】	241
14.2	【词汇	Lexika】	249
14.3	【课文	Čítanie】	252
14.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	257
15	lekcia	Haló, je tam konzulárne oddelenie?	
	第十五讲	喂，是领事处吗？	259
15.1	【导引	Úvod】	259
15.2	【词汇	Lexika】	265
15.3	【课文	Čítanie】	265
15.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	269
16	lekcia	Ak nás známi pozvali na večeru...	
	第十六讲	假如有熟人请我们吃晚饭	271
16.1	【导引	Úvod】	271
16.2	【词汇	Lexika】	276
16.3	【课文	Čítanie】	276
16.4	【注解和练习指导	Vysvetlivky a cvičenie】	279

17	lekcia	Čo by si robil, keby si mal peniaze?	
		第十七讲 你若有了钱,你准备干什么?	281
17.1	【导引	Úvod】	281
17.2	【词汇	Lexika】	284
17.3	【课文	Čítanie】	284
17.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	289
18	lekcia	Zbojník Juraj Jánošík	
		第十八讲 侠盗首领尤莱·亚诺西克.....	291
18.1	【导引	Úvod】	291
18.2	【词汇	Lexika】	294
18.3	【课文	Čítanie】	294
18.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	296
19	lekcia	Mne sa tu všeličo páči	
		第十九课 这儿有些东西还挺让我喜欢的.....	300
19.1	【导引	Úvod】	300
19.2	【词汇	Lexika】	306
19.3	【课文	Čítanie】	307
19.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	310
20	lekcia	Slovenské národné povstanie (SNP)	
		第二十讲 斯洛伐克民族起义.....	312
20.1	【导引	Úvod】	312
20.2	【词汇	Lexika】	315
20.3	【课文	Čítanie】	316
20.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	318

21	lekcia	August 1968	
		第二十一讲 一九六八年八月	319
21.1	【导引	Úvod】	319
21.2	【词汇	Lexika】	321
21.3	【课文	Čítanie】	321
21.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	325
22	lekcia	Slovensko	
		第二十二讲 斯洛伐克	329
22.1	【导引	Úvod】	329
22.2	【词汇	Lexika】	333
22.3	【课文	Čítanie】	333
22.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	337
23.	lekcia	Štyri vianočné stromčeky	
		第二十三课 四棵圣诞树	343
23.1	【导引	Úvod】	343
23.2	【词汇	Lexika】	345
23.3	【课文	Čítanie】	345
23.4	【注解和练习指导	Vysvetlivky a cvičenie】	349
24.	lekcia	Kradne ako straka	
		第二十四讲 像喜鹊一样会偷	352
24.1	【导引	Úvod】	352
24.2	【词汇	Lexika】	354
24.3	【课文	Čítanie】	354
24.4	【注解和练习	Vysvetlivky a cvičenie】	357

25. lekcia	Listy	
	第二十五讲 信件.....	361
25.1	【导引 Úvod】	361
25.2	【词汇 Lexika】	365
25.3	【课文 Čítanie】	365
25.4	【注解和练习 Vysvetlivky a cvičenie】	369
编后记		371

1. lekcia: Slováci a slovenčina

第一讲 斯洛伐克人和斯洛伐克语

1.1 【斯洛伐克人 Slováci】

位于欧洲中心的斯洛伐克共和国是以斯洛伐克人为主体的民族的独立国家。

斯洛伐克人是斯拉夫人的一个分支，在斯洛伐克共和国的 530 万居民中，他们约占 85%；在捷克共和国的 1000 万居民中，斯洛伐克人约占 5%。另有约 100 万斯洛伐克人分布在美国、加拿大、匈牙利、南斯拉夫、克罗地亚、乌克兰以及阿根廷和澳大利亚等国家。

公元前，在现今斯洛伐克地区，先后居住过色雷斯人、凯尔特人、日尔曼人和达齐亚人。公元 1 世纪，罗马帝国的军队曾一度越过多瑙河进驻斯洛伐克地区。5 世纪上半叶，从中国北部边境西迁的匈奴人曾在多瑙河流域建立了阿提拉匈奴帝国，已有一部分西斯拉夫人居住的斯洛伐克东北地区在当时属于匈奴帝国的北疆（今天在斯洛伐克的马丁城仍能听到有关阿提拉墓的传说）。西斯拉夫人是从维斯瓦河流域穿过喀尔巴阡山山口迁入这一地区的。7 世纪上半叶，为合力抵御阿瓦尔人（亚洲部族，祖先为中国北部边境的柔然人）的侵犯，斯洛伐克、摩拉维亚、波希米亚和斯洛文尼亚等地区的斯拉夫人曾结成部落联盟，建立过萨摩公国。

9 世纪初，大摩拉维亚国在摩拉瓦河流域兴起，斯洛伐克西南部的尼德拉公国是大摩拉维亚国的一部分。10 世纪初，来自亚洲的马扎尔人等部族进入多瑙河流域定居，大摩拉维亚国瓦

解。斯洛伐克地区逐步成为以马扎尔人为主体的民族的匈牙利帝国的一部分。

从 15 世纪起，斯洛伐克地区从事农耕的斯拉夫人被称作斯洛伐克人。18 世纪末，农奴制废除，斯洛伐克人开始向已经匈牙利化的城镇迁居，出现了一批有强烈斯洛伐克民族意识的知识分子。经两代人不懈的努力，以中斯洛伐克语为基础的斯洛伐克标准语逐步形成。

1867 年，二元的奥匈帝国建立。斯洛伐克仍然属于匈牙利管辖的地区。匈牙利统治阶级在斯洛伐克地区进一步推行民族同化政策，致使斯洛伐克民族的发展受到阻碍。

1918 年 10 月奥匈帝国崩溃，斯洛伐克人和捷克人一起于 1918 年 10 月 28 日建立了捷克斯洛伐克共和国。

1939 年 3 月，捷克斯洛伐克共和国被纳粹德国瓦解，斯洛伐克地区成立了斯洛伐克共和国。

第二次世界大战结束后，捷克斯洛伐克共和国得到恢复，由于战后的捷克斯洛伐克政府加强了对斯洛伐克地区的投资，这一地区的工农业有了长足的发展。

1969 年 1 月，捷克斯洛伐克实行联邦制，斯洛伐克地区建立了斯洛伐克共和国。

1990 年 4 月国体改为捷克和斯洛伐克联邦共和国后，斯洛伐克共和国获得了更大的独立性。

1992 年 11 月，联邦议会通过联邦解散法，自 1993 年 1 月 1 日起，原来加入联邦的捷克共和国和斯洛伐克共和国各自独立为主权国家。

1.2 【斯洛伐克语 Slovenčina】

1.2.1 斯洛伐克语属拉丁语系斯拉夫语族，与捷克语、波兰语和卢齐支语同属斯拉夫语西支，是现今斯洛伐克共和国的官方语

言，捷克共和国的通用语言。

在历史上，大摩拉维亚国时期的斯洛伐克地区，曾一度使用来自希腊的传教士西里尔（Cyril）和美多迪（Metod）兄弟创制的格拉戈里字母（现今保语、塞语、俄语和乌克兰语字母的前身）作为当地书面语的文字。

10 世纪初，大摩拉维亚国瓦解后，斯洛伐克地区大部被并入马扎尔人的匈牙利帝国。以后，匈语词语大量融进了斯洛伐克语。捷克胡斯运动后期，捷克人大量拥入斯洛伐克，捷克语曾一度成为斯洛伐克地区的文化语言。18 世纪末，农奴制废除后，斯洛伐克人开始向已经匈牙利化的城镇迁居，出现了一批有强烈斯洛伐克民族意识的知识分子。19 世纪初，神学家贝尔诺拉克（Anton Bernolák, 1762-1813）曾试图以西斯洛伐克方言为基础，创建斯洛伐克标准语，但他的努力没有得到预期的效果。19 世纪 40 年代，斯洛伐克民族复兴运动的先驱者石图尔（Ľudovít Štúr, 1815-1856）以中斯洛伐克方言为基础，规范了斯洛伐克语。不久，许多用石图尔规范的斯洛伐克语写成的文学作品问世。这种由石图尔规范的斯洛伐克语于 1843 年被斯洛伐克宗教界和文化界多数人士认可为斯洛伐克地区的共同书面语。1863 年在马丁城建立的斯洛伐克联谊会也决定推广石图尔氏斯洛伐克语。此后，随着使用范围的扩大，石图尔氏斯洛伐克语逐渐成为斯洛伐克社会各界公认的民族标准语。

斯洛伐克语有 3 个方言群。西部斯洛伐克各方言与捷克语中的摩拉维亚方言十分接近；中部斯洛伐克各方言含有斯拉夫语南支语言的一些特点；东部斯洛伐克各方言则跟波兰语和乌克兰语有共同点。

语言是不断发展的，但语言内部诸平面的发展速度是不平衡的：音素的变化和语法的发展较慢，词汇系统发展较快。斯洛伐克语属综合型语言，使用词缀、元音交替、辅音交替表示语法意义，广泛使用添加前、后缀的方法构成新词。词汇中保留着源自古斯拉夫语、波罗的语诸语言的常用词。中世纪的斯洛伐克语主

要从匈牙利语和捷克语吸收借词。文艺复兴以后，斯洛伐克语也从西欧各种语言，特别是从德语和法语中吸收借词。第二次世界大战后，一些俄语词被吸收为斯语借词。20世纪90年代以来斯语中所出现的借词（如 sponzor ‘资助者’，privatizácia ‘私有化’等）则主要来自英语。

任何一种现代民族的语言，都有丰富的词汇。斯洛伐克语也不例外。本世纪60年代斯洛伐克科学院石图尔斯洛伐克语研究所所编的四卷本《斯洛伐克语词典》收集的词条为12万个，80年代中所编的单卷《斯洛伐克语词典缩节本》收集了5万词条。但作为个人，每人所拥有的词汇量就不会有那么多。由于文化程度的不同，所从事的专业不同，每人所拥有的词汇量也是不同的。据统计，一个受过中等教育的斯洛伐克人积极掌握的词汇（能用它们来说和写）大约为3500个，消极掌握的词汇（听到、看到它们能懂）为15000个。

1.2.2 常用词和常用语法手段

常用词是指人们在日常交际中经常使用的词语。它们是常见自然现象和自然体、人的肢体、器官和常见动植物的名称以及表示家庭社会组织成员的相互关系、建筑物、交通工具、日常劳动工具、基本生活资料、月份、日期和钟点等的称谓，即所谓常用的普通名词；用来称谓国家、地区、民族、社会组织等等的常用专有名词；表示你我他等人称和物主的代词；表示数量和次序的数词；表示事物的特征和行为性质的常用形容词；表示时间、地点、方向、状态、程度和品级的常用副词；表示人的日常心理活动和生理活动以及显而易见的状态和运动的动词以及在遣词造句中表示语法意义的前置词（介词）、连接词，表示不同语气的语气词（小品词）和描摹声音和某些感情流露的感叹词。